

## PRÉSENTATION

Les deux numéros pour 2013 de notre revue embrassent, comme prévu par leur *Dossier*, la problématique de la critique des traductions, axe de la traductologie de grande actualité.

L'entretien accordé à notre revue par Lance Hewson, auteur d'un important ouvrage en la matière, *An Approach to Translation Criticism. Emma and Madame Bovary in Translation*, Amsterdam & Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2011 – en éclaire quelques aspects essentiels dont l'exploration du « potentiel interprétatif de l'œuvre » à travers les choix traductifs opérés par tel ou tel traducteur, qui peuvent aller vers une interprétation juste ou fautive de l'œuvre traduite.

Les contributions des collaborateurs au *Dossier*, Felicia Dumas, Iulia Corduş en collaboration avec Cristina Drahta, Ileana Neli Eiben, Raluca-Nicoleta Balăţchi et Daniela Hăisan s'arrêtent tantôt sur l'« objectivité subjective » de la critique qui opère sur un texte religieux en traduction, tantôt sur une « critique illustrative » ciblée sur l'œuvre d'une écrivaine canadienne. Si les conditions d'une bonne traduction exigées au XIX<sup>e</sup> siècle par Alexandru Odobescu permettent une rencontre entre histoire et critique des traductions, l'article sur le rôle des revues traductologiques donne lieu à une vue synthétique sur la réflexion traductologique d'orientation diverse, focalisée le plus souvent sur des questions d'actualité.

La rubrique *Pratico-théories* accueille un intéressant article de Maria-Alexandrina Tomoiagă sur *La traduction des métaphores du langage quotidien*, tandis que la *Planète des traducteurs* laisse la plume à Émilie-Geneviève Audigier pour la présentation du colloque « *L'année 1936 : traductions et retraductions vers le français* », qui a eu lieu en mars dernier à l'Université Rabelais de Tours.

La section *Terminologies* est assurée par la contribution de Oana Coşman sur la terminologie économique, la rubrique *Vingt fois sur le métier* fait place à une traduction en miroir avec son original, d'un texte poétique d'Édouard Glissant.

Par la nouvelle rubrique, *Fragmentarium*, inaugurée lors de la disparition de notre Directeur fondateur, Irina Mavrodin, nous continuons l'entreprise de faire connaître à travers leur traduction en français des textes représentatifs pour sa poétique / poïétique de la traduction, élaborés en roumain.

**Muguraş CONSTANTINESCU**